

中國名園

Famous Chinese Gardens

【汉英对照】

Chen Congzhou

translated by LI May

陈从周 · 著

李梅 译

中国园林有以山为主体的，有以水为主体的，也有以山为主水为辅，或以水为主山为辅的，亦水亦有散聚之分，山有平风峻岭之别。园以景胜，景因园异，各具风格。在观赏时，又有动观与静观之趣。因此，评价某一园林艺术时，要看它是否发挥了这一园景的特色，不落常套。



同济大学出版社



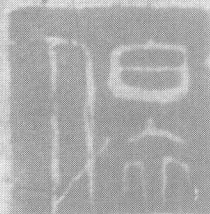
中國名園

Famous Chinese Gardens

汉英对照

Chen Congzhou
translated by Li May

陈从周著 李梅译
同济大学出版社



内容提要

中国园林的灵魂是“诗情画意”，即以如画之景，寄寓诗情和哲理。本书为造园大师陈从周先生所作，是作者对中国园林一生研究的结晶。全书共分10篇，以深入浅出的文字评析了大江南北各类园林的风格，又配以大量精美的图片，从而把读者引入到景色优美、意蕴深远的高妙境界。

Synopsis

The soul of a Chinese garden lies in its poetic symbolism and pictorial charm. The picturesque scenery is embedded with philosophical references. This book is the masterful culmination of Professor Chen Congzhou's lifelong research on Chinese gardens. Divided into ten sections, Chen gives us an in-depth and detailed analysis of the different garden styles in the northern and southern parts of China. The elegant simple language coupled with beautiful pictures of the classical Chinese gardens brings readers into a world of fascinating scenery with deep cultural connotations.

图书在版编目(CIP)数据

中国名园：汉英对照/陈从周著；李梅译. —上海：同济大学出版社，2009.9
ISBN 978-7-5608-4023-9

I. 中… II. ①陈… ②李… III. 古典园林—简介—中国—汉、英 IV. K928.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第065717号

中国名园

陈从周 著 李梅 译

责任编辑 封云 责任校对 杨江淮 封面设计 鲁继德

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址：上海市四平路1239号 邮编：200092 电话：021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

照 排 南京展望文化发展有限公司

印 刷 上海精英彩色印务有限公司

开 本 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张 11.25

印 数 1—3 100

字 数 288 000

版 次 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

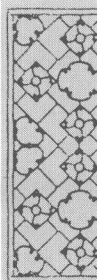
书 号 ISBN 978-7-5608-4023-9

定 价 48.00元

中国园林的灵魂是“诗情画意”，即以如画之景，寄寓诗情和哲理。本书为造园大师陈从周先生所作，是作者对中国园林一生研究的结晶。全书共分10篇，以深入浅出的文字评析了大江南北各类园林的风格，又配以大量精美的图片，从而把读者引入到景色优美、意蕴深远的高妙境界。

The soul of a Chinese garden lies in its poetic symbolism and pictorial charm. The picturesque scenery is embedded with philosophical references. This book is the masterful culmination of Professor Chen Congzhou's lifelong research on Chinese gardens. Divided into ten sections, Chen gives us an in-depth and detailed analysis of the different garden styles in the northern and southern parts of China. The elegant simple language coupled with beautiful pictures of the classical Chinese gardens brings readers into a world of fascinating scenery with deep cultural connotations.

中国名园







陈从周 (20世纪90年代初, 徐福生 摄)
Chen Congzhou (Photo taken by Xu Fusheng in the early 1990s)





目 录

一、园日涉以成趣	2
二、悠然把酒对西山 ——颐和园	18
三、移天缩地在君怀 ——避暑山庄	32
四、别有缠绵水石间 ——十笏园	46
五、绿杨宜作两家春 ——拙政园	52
六、小有亭台亦耐看 ——网师园	68
七、庭院深深深几许 ——留园	82
八、幽谷清溪假亦真 ——环秀山庄	92
九、二分明月在扬州 ——扬州园林	102
十、有法无式格自高	122
后记	164
译者后记	166
作者简介	170





Contents

I . An interest in a garden grows with daily visits	10
II . One gazes leisurely at the West Hill over wine — <i>The Summer Palace</i>	24
III . Miniaturized heaven and land lie in your arms — <i>The Imperial Mountain Resort</i>	38
IV . Water and stones in a garden stir emotions — <i>Shihu Garden</i>	48
V . Green willows bring the spring into two gardens — <i>Zhuozheng Garden</i>	58
VI . A small garden with pavilions is of lasting interest — <i>Wangshi Garden</i>	72
VII . A deep garden stretches into infinity — <i>Liuyuan Garden</i>	86
VIII . Artificial deep valleys and clear streams become real — <i>Huanxiu Mountain Resort</i>	96
IX . Clear moonlight is tangible only in Yangzhou — <i>Gardens in Yangzhou</i>	108
X . Elegance arises from principles not stereotypes	142
Postscript	165
Translator's Notes	168
About the Author	171





園日涉以成趣

一、园日涉以成趣

中国园林如画如诗，是集建筑、书画、文学、园艺等艺术的精华，在世界造园艺术中独树一帜。

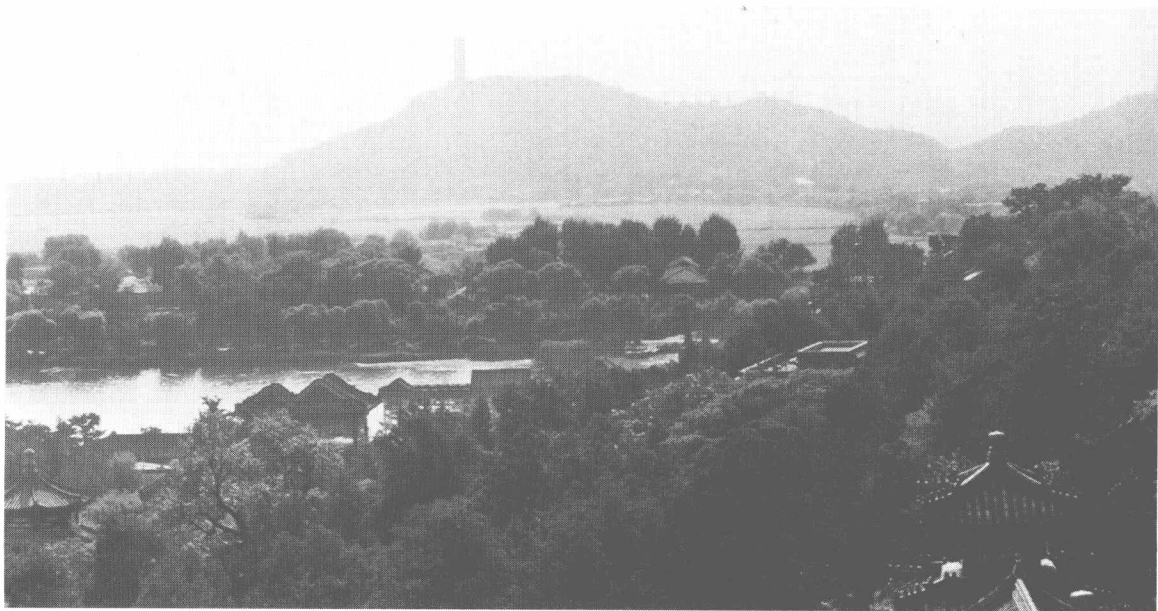
每一个园都有自己的风格。游颐和园，印象最深的应是昆明湖与万寿山；游北海，则是湖面与琼华岛；苏州拙政园曲折弥漫的水面、扬州个园峻拔的黄石大假山等，也都令人印象深刻。

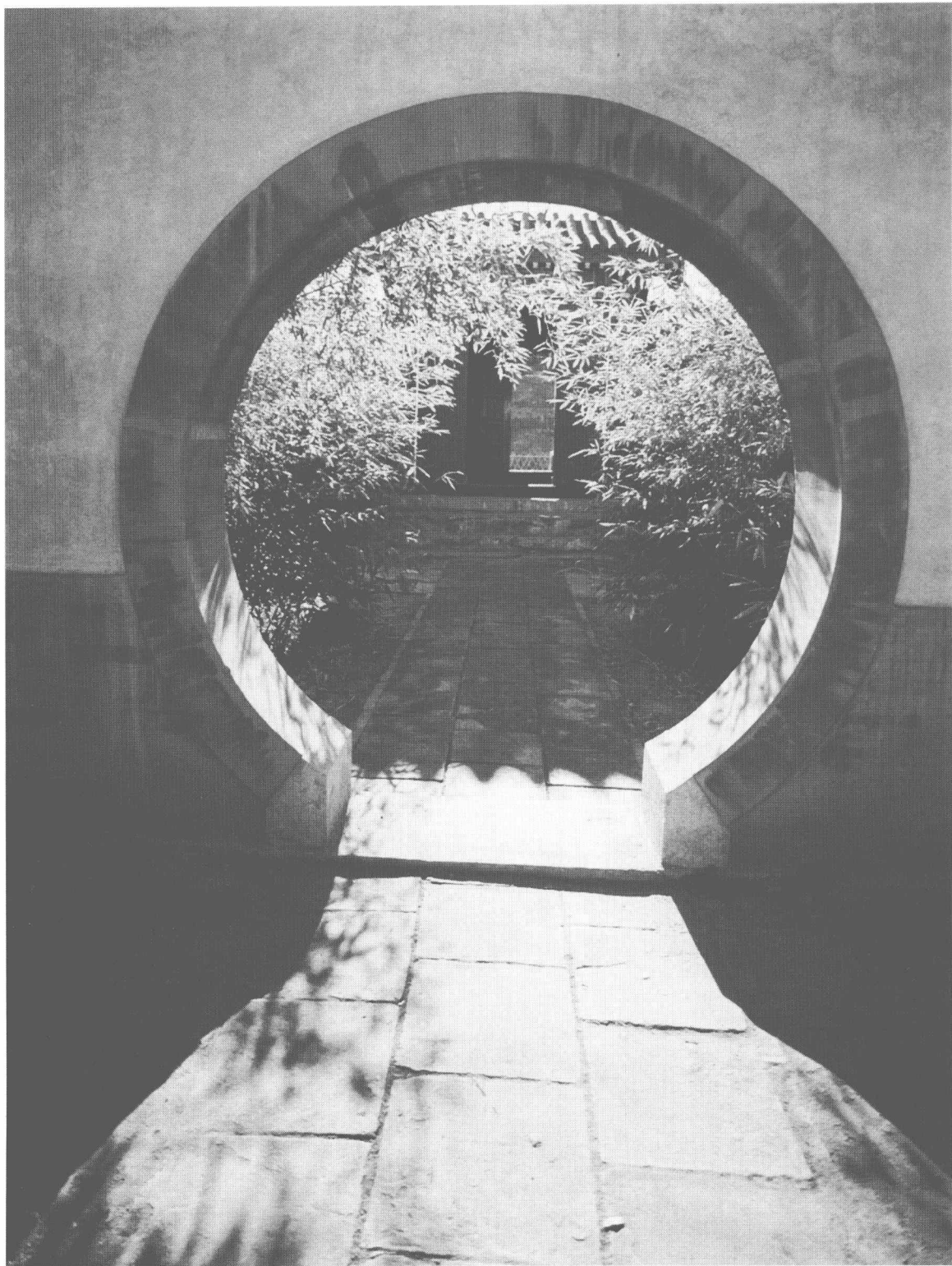
在造园时，如能利用天然的地形再加人工的设计配合，这样不但节约了人工物力，并且利于景物的安排，造园学上称为“因地制宜”。

中国园林有以山为主体的，有以水为主体的，也有以山为主水为辅，或以水为主山为辅的，而水亦有散聚之分，山有平冈峻岭之别。园

借景玉泉山

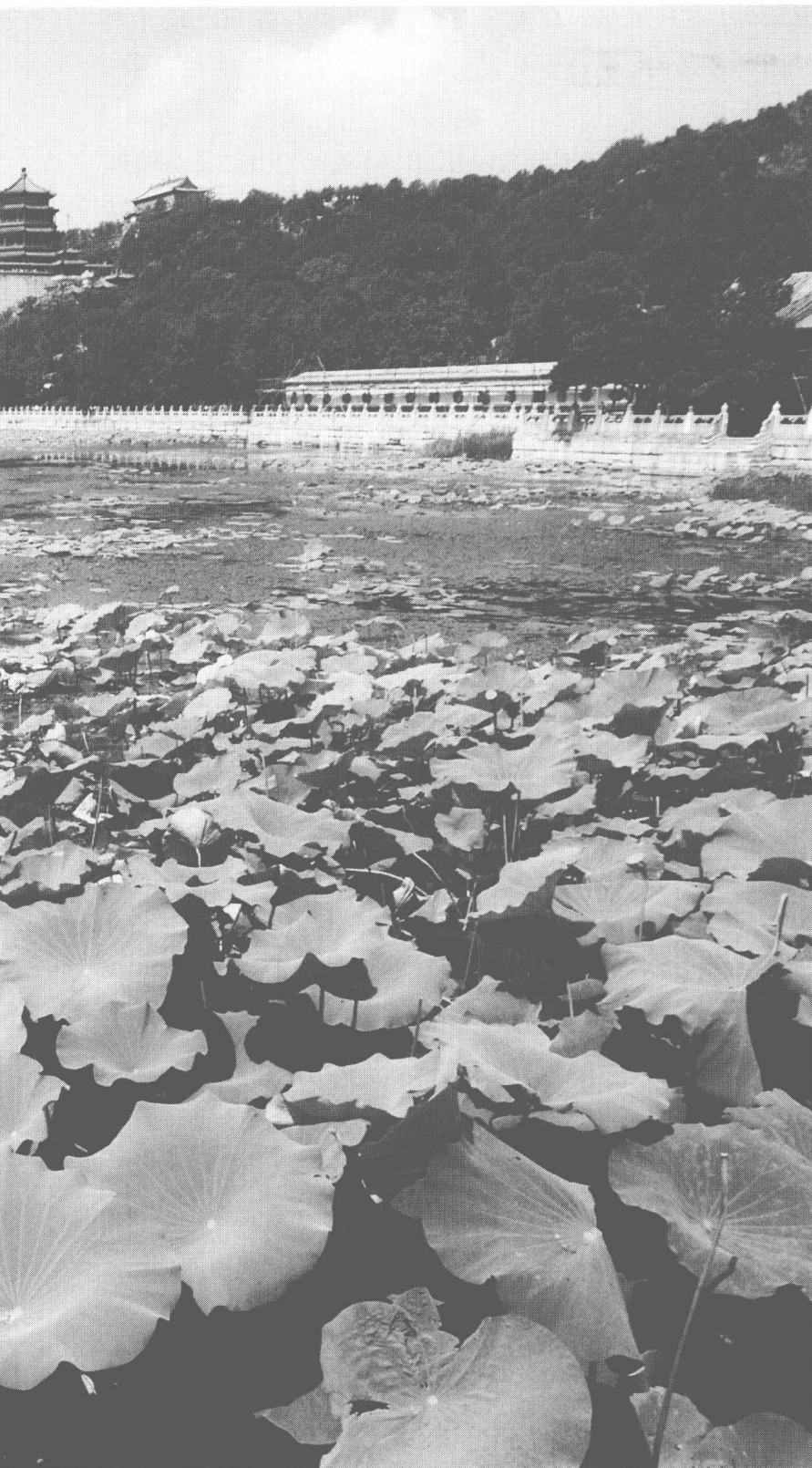
Borrowing the scenery from Yuquan Hill





小径月门别有洞天
A path through the moon gate under moonlight





颐和园

颐和园原为慈禧太后的夏宫。每到夏日，荷花盛放，衬以蓝天白云、黄瓦红墙，一派辉煌气象。

The Summer Palace

The Summer Palace used to be a summer resort for Empress Dowager Cixi. It looks magnificently alluring in summer when lotus flowers are in full blossom against the blue sky, yellow tiles and red walls.



以景胜，景因园异，各具风格。在观赏时，又有动观与静观之趣。因此，评价某一园林艺术时，要看它是否发挥了这一园景的特色，不落常套。

中国古典园林绝大部分四周皆有墙垣，景物藏之于内。可是园外有些景物还要组合到园内来，使空间推展极远，予人以不尽之意，此即所谓“借景”。颐和园借近处的玉泉山和较远的西山之景，每当夕阳西下时，在湖山真意亭处凭栏，二山仿佛移置园中，确是妙法。

中国园林，往往在大园中包小园，如颐和园的谐趣园，北海的静心斋，苏州拙政园的枇杷园、留园的揖峰轩等，它们不但给园林以开朗与收敛的不同境界，同时又巧妙地把大小不同、结构各异的建筑物与山石树木，安排得十分恰当。至于大湖中包小湖的办法，要推西湖的三潭印月最妙了。这些小园、小湖多数是园中精华所在，无论在建筑处理，还是山石堆叠、盆景配置等，都是细笔工描，耐人寻味。游园的时候，对于这些小境界，宜静观盘桓。它与廊引人随的动观看景，适成相反。

中国园林的景物主要模仿自然，用人工的力量来建造天然的景色，即所谓“虽由人作，宛自天开”。这些景物虽不一定强调仿自某山某水，但多少有些根据，用精炼概括的手法重现。颐和园的仿西湖便是一例，可是它又不尽同于西湖。亦有利用山水画的画稿，参以诗词的情调，构成许多诗情画意的景色。在曲折多变的景物中，还运用了对比和衬托等手法。颐和园前山为华丽的建筑群，后山却是苍翠的自然景物，两者予人不同的感觉，却相得益彰。在中国园林中，往往以建筑物与山石作对比，大与小作对比，高与低作对比，疏与密作对比，等等。而一园的主要景物又由若干次要的景物衬托而出，使宾主分明，像北京北海的白塔、景山的五亭、颐和园的佛香阁便是。

中国园林，除山石树木外，建筑物的巧妙安排十分重要，如花间隐榭、水边安亭。还可利用长廊云墙、曲桥漏窗等，构成各种画面，使空间更加扩大，层次分明。因此，游过中国园林的人会感到庭园虽小，却曲折有致。这就是景物组合成不同的空间感觉，有开朗、有收敛、有幽深、有明畅。游园观景，如看中国画的长卷一样，次第接于眼帘，观之不尽。



“好花须映好楼台”，到过北海团城的人，没有一个不说团城承光殿前的松柏，布置得妥帖宜人。这是什么道理？其实是松柏的姿态与附近的建筑物高低相称，又利用了“树池”将它参差散植，加以适当的组合，使疏密有致，掩映成趣。苍翠虬枝与红墙碧瓦构成一幅极好的画面，怎不令人流连忘返呢？颐和园乐寿堂前的海棠，同样与四周的廊屋形成了玲珑绚烂的构图，这些都是绿化中的佳作。江南的园林利用白墙作背景，配以华滋的花木、清拔的竹石，明洁悦目，又别具一格。园林中的花木，大都是经过长期的修整，使姿态曲尽画意。

恭王府萃锦园诗画舫

北京恭王府是中国现存最完整的一所王府花园，建筑风格凝重华丽，是北方古典园林中的佳作。

Shihua Boat in Cuijing Garden of Prince Gong's Palace

Prince Gong's Palace in Beijing is the best preserved imperial garden in China, where buildings feature solemn and magnificent architectural styles, demonstrating a masterpiece among classical gardens in the north of China.



园林中除假山外，尚有立峰，这些单独欣赏的佳石，如抽象的雕刻品，欣赏时往往以情悟物，进而将它人格化，称其人峰、圭峰之类。它必具有“瘦、皱、透、漏”的特点，方称佳品，即要玲珑剔透。中国古代园林中，要有佳峰珍石，方称得名园。上海豫园的玉玲珑、苏州留园的冠云峰，在太湖石^①中都是上选，使园林生色不少。

若干园林亭阁，不但有很好的命名，有时还加上很好的对联。读过刘鹗的《老残游记》，总还记得老残在济南游大明湖，看了“四面荷花三面柳，一城山色半城湖”的对联后，暗暗称道：“真个不错。”可见文

① 太湖石产于中国江苏省太湖区域，是一种多孔而玲珑剔透的石头，多用以点缀庭院之用，是建造中国园林不可少的材料。

北海白塔
The White Pagoda in Beihai Park

